

Act

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς
Πέτρ- же- и- Иоанн восходили в- - храм на- - час -
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#)
προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
молитвы, - девятый.
[G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
и- некий муж, хромоу от- чрева матери его будучи, был-носим,
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)
ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν
которого- клали каждый- день у- - врат - храма, -
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#)
λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
называемых Красными, - просить милостыню у- - входящих в-
[G3004](#) [G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#)
τὸ ἱερόν;
- храм;
[G3588](#) [G2411](#)

И был человек, хромоу от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιεῖν εἰς τὸ
который- увидев Петра и- Иоанна намеревающихся входить в- -
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#)
ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
храм, просил милостыню получить.
[G2411](#) [G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτόν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον
всмотревшись- же- Пётр в- него, с- - Иоанном, сказал, Взгляни-
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G0991](#)
εἰς ἡμᾶς.
на- нас.
[G1519](#) [G1473](#)

Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

5 ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
- же- он-внимал им, ожидая что-то от- них получить.
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что—нибудь.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
сказал- же- Пётр, Серебра и- золота не- имеется у-меня, что- же-
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)
ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
имею, это- тебе даю: во- - имя Иисуса Христа - Назорея,
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)
[ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
[встань- и-] ходи!
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ
и- взяв его за- правую руку, поднял его; тотчас- же-
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#) [G1161](#)
ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
укрепились - ступни его, и- - лодыжки.
[G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς
и- вскочив, он-встал и- ходил, и- вошёл с- ними в-
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1519](#)
τὸ ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.
- храм, ходя, и- скача, и- хваля - Бога.
[G3588](#) [G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.
и- увидел весь - народ его ходящего и- хвалящего - Бога.
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
узнавали- же- его, что- этот- был - для- - милостыни
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)
καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους
сидящий у- - Красных Врат - храма; и- исполнились удивления
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#)
καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
и- изумления о- - случившемся с-ним.
[G2532](#) [G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς
 Держащемуся- же- ему - Петра и- - Иоанна, сбежался весь
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)

ὁ λαὸς πρὸς αὐτοῦς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομώντος,
 - народ к- ним в- - притвор - называемый Соломоновым,
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#)

ἔκθαμβοι.
 изумлённые.
[G1569](#)

| И как исцеленный хромою не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
 увидев- же, - Пётр ответил к- - народу, Мужи, Израильтяне,
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)

τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ? ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ
 что- дивитесь над- этим? или- на-нас что- смотрите, как- собственной
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#)

δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεπονηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?
 силой или- благочестием сделавших - ходить его?
[G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

| Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы свою силу или благочестием сделали то, что он ходит?

13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
 - Бог Авраама, и- [- Бог] Исаака, и- [- Бог] Иакова, -
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)

Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν
 Бог - отцов наших, прославил - Отрока Своего, Иисуса, Которого-
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#)

ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος
 вы же- предали, и- отреклись перед- лицом Пилата, решившего
[G4771](#) [G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#)

ἐκείνου ἀπολύειν.
 того- отпустить.
[G1565](#) [G0630](#)

| Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα,
 вы- же- - Святого и- Праведного отреклись, и- просили мужа,
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#) [G0435](#)

φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;
 убийцу даровать вам;
[G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,

15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἠγειρεν
 - Же- Начальника - жизни вы-убили, Которого- - Бог воскресил
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#)

ἐκ νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
 из- мёртвых. чему- мы свидетели есть.
[G1537](#) [G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

| а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 и- по- - вере - имени Его, сего- которого- видите и-
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)

οἴδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ,
 знаете укрепил; - имя Его, и- - вера - через- Него,
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 дала ему - целость эту, перед- всеми вами.
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

| И ради веры во имя Его, имя Его укрепил сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
 и- ныне, братья, знаю что- по- неведению вы-сделали, как- и- -
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρχοντες ὑμῶν;
 начальники ваши;
[G0758](#) [G4771](#)

| Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν,
 - Же- Бог что- предвозвестил через- уста всех - пророков,
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
 страдать - Христу Его, исполнил так.
[G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

| Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
 покайтесь- итак- и- обратитесь, для- - изгладиться вашим- -
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας,
 грехам,
[G0266](#)

| Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
 чтобы- - пришли времена отрады от- лица - Господа, и-
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
 Он-послал - предназначенного вам, Христа Иисуса.
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

- 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεῖξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
Которого- надлежит небу же- принять, до- времён восстановления
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#)
- πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
всего, о-чём- говорил - Бог через- уста - святых от- века
[G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#)
- αὐτοῦ προφητῶν.
Своих пророков.
[G0846](#) [G4396](#)

Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

- 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
Моисей- же- сказал, что- Пророка вам воздвигнет Господь - Бог
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)
- [ὕμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα,
[ваш] из- - братьев ваших, как- меня: Его- слушайте во- всём,
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#)
- ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
сколько- - Он-скажет к- вам.
[G3745](#) [G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

- 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου
будет- же- всякая душа которая, если- не- послушает - пророка
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#)
- ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
того, истребится из- - народа.
[G1565](#) [G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа.

- 24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς,
и- все- же- - пророки от- Самуила, и- - последующих,
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#)
- ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
сколько- говорили, и- возвещали - дни эти.
[G3745](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.

- 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ
Вы- есть - сыновья - пророков, и- - завета который- -
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#)
- Θεὸς] διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
Бог завещал к- - отцам вашим, говоря к- Аврааму, И- в-
[G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#)
- τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
- семени твоём благословятся все - племена - земли.
[G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

Вы сыны пророков и завета, который завещавал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоём благословятся все племена земные.

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
Вам– первым, воздвигнув – Бог – Отрока Своего, послал Его,
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#)

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
благословляющего вас в– – отвращать каждого от– – злодеяний
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#)

ὑμῶν.
ваших.
[G4771](#)

Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.